

Triangulación intertextual: el llamativo caso del centón cristiano *De Verbi Incarnatione*

Ana Clara Sisul

Friedrichs-Alexander Universität, Erlangen

Los centones son obras literarias donde la intertextualidad es absoluta (Cfr. Okáčová)¹. Al referirnos a ellos, tendemos a caer en el vicio de la excesiva simplificación, mediante declaraciones como que un centonista toma versos o segmentos virgilianos y los reacomoda para transmitir un nuevo mensaje. Si bien este resumen es necesario para establecer un acercamiento básico a un género² no demasiado conocido, también debemos conceder que niega un hecho crucial: entre un centonista, cualquiera que sea, y su modelo median, además de muchos años, otros textos, que, a veces, interfieren. Este fenómeno, conocido como triangulación intertextual, aporta nuevas capas interpretativas al hipertexto³.

Por ejemplo, en el centón virgiliano *De Verbi Incarnatione* (Sobre la Encarnación del Verbo)⁴, datado en torno al siglo V y de clara temática cristiana, hay dos escenas que se construyen a través de la conexión de partes virgilianas que, de manera no poco llamativa, en su combinación adquieren un tono francamente ovidiano⁵: la Anunciación y la Encarnación.

La metamorfosis de Apolo en su descenso a la empalizada de los troyanos, su posesión del cuerpo de la Sibila de Cumas y la mirada apasionada de Turno sobre Lavinia son algunos de los elementos virgilianos recuperados en el centón en el marco de las dos escenas recién mencionadas. Si bien Virgilio tiene una imagen de poeta casto, que el mundo cristiano aprovecha en su tarea de apropiación, la yuxtaposición recién referida parece remitir a las imágenes ovidianas de dioses que visitan el plano mortal para perseguir mujeres. La violencia sexual de este subtexto suplementario es impensada en el contexto cristiano, que debería ser no menos que aséptico. Sin embargo, allí está. Los invito a recorrer los textos consignados, para pensar cómo la presencia de Ovidio afecta la lectura de la obra cristiana.

¹ Okáčová, Marie (2008), “Centones: Recycled Art or the Embodiment of absolute Intertextuality?”, Radová, I. (ed.). *Laetae segetes iterum*, Brno, pp. 225-236.

² Polémico, pero englobaremos las obras de esta índole bajo la etiqueta de género centonario para incluirlas en una única categoría.

³ Siguiendo la terminología de Genette.

⁴ Giampiccolo, E. (ed.) (2011), *De Verbi Incarnatione. Centone Virgiliano*, Roma.

⁵ En este punto seguimos la idea de Fowler de que la intertextualidad funciona en las dos direcciones y que, por ende, no leemos a Virgilio de la misma manera, después de haber conocido a Lucano o a Ovidio. Fowler, D. (1997), “On the Shoulders of Giants. Intertextuality and classical Studies”, *MD* 37, pp. 13-34.